

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА КЛИШИРОВАННЫХ ВЫРАЖЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В БИЗНЕС-ТЕМАТИКЕ

Винникова Оксана Александровна

Старший преподаватель, Финансовый университет
при Правительстве РФ
oavinnikova@fa.ru

DIFFICULTIES IN TRANSLATING CLICHED EXPRESSIONS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IN BUSINESS TOPICS

O. Vinnikova

Summary: The article covers the topic of difficulties in translating cliched expressions in the language pair «Russian and English». The most problematic groups of clichés are idiomatic expressions, phrasal verbs, and complex-derived neologisms. Such translation methods as adaptation, calculation, and the use of similar expressions will help convey the meaning of an expression that is not found in another language. The article also examines examples of unsuccessful translations that illustrate how cultural differences can distort the author's original intent. The author emphasizes the importance of a contextual approach and knowledge of the cultural realities of both language systems to achieve accuracy and naturalness in translation.

Keywords: cliches, idioms, phrasal verbs, neologisms.

Аннотация: Статья охватывает тему трудностей перевода клишированных выражений в языковой паре «русский и английский языки». Наиболее проблемными группами клишированных являются идиоматические выражения, фразовые глаголы, а также сложнопроизводные неологизмы. Такие способы перевода как адаптация, калькирование и использование аналогичных выражений, помогут передать смысл выражения, которого нет в другом языке. В статье также рассматриваются примеры неудачного перевода, которые иллюстрируют, как культурные различия могут исказить оригинальный замысел автора. Автор подчеркивает важность контекстуального подхода и знания культурных реалий обеих языковых систем для достижения точности и естественности в переводе.

Ключевые слова: клише, идиомы, фразовые глаголы, неологизмы.

Актуальность данной темы обусловлена развитием международного бизнеса и международных коммуникаций, в связи с чем бизнес-тематика становится важным аспектом межкультурного общения. Клишированные выражения являются неотъемлемой частью языка, однако перевод данных выражений с одного языка на другой сопряжен с трудностями. Некорректный перевод данных выражений может привести к искажению смысла и недопониманию. Исследование этих трудностей поможет повысить качество перевода, а также достичь желаемых коммуникативных намерений. Целью данного исследования является изучение трудных случаев перевода клишированных выражений с английского языка на русский, а также выбор наиболее оптимального варианта перевода при отсутствии прямого эквивалента.

Объектом исследования являются клишированные выражения в русском и английском языках, их варианты перевода и интерпретация. Задачи исследования включают выделение основных групп клишированных выражений в русском и английском языках, вызывающие наибольшие проблемы при переводе; изучение переводческих средств, используемых для преодоления трудностей перевода данных выражений; выбор наиболее оптимальных вариантов для передачи смысла в каждом случае.

Научная новизна исследования обусловлена постоянным пополнением языков, а также возникновением новых реалий, в ходе которых возникают новые кон-

цепты. Теоретическая значимость работы заключается в расширении знаний о клишированных выражениях и способах их перевода с одного языка на другой.

Практическая значимость исследования заключается в предложении различных переводческих методов для передачи значения трудных случаев перевода. В исследовании используются методы сравнительного и лексического анализа.

Проблемы при переводе клишированных выражений с одного языка на другой, как правило, возникают либо по причине недостаточного профессионализма переводчика, либо по его небрежности или невнимательности. Основываясь на сопоставительном анализе текстов оригинала и перевода, выделены два типа ошибок переводчика, которые не зависят от функционально-жанрового вида текста: ошибки лингвистической и социокультурной компетенции.

Л.В. Болдырева классифицирует ошибки и неточности перевода в соответствии с частотой их возникновения при переводе таких клишированных языковых средств с английского языка на русский, таких как: идиоматика, фразовые глаголы и сложнопроизводные неологизмы [1].

Рассматривая первый случай из данной выше рубрики, следует сказать, что зачастую состоящие из похожих лексем идиомы в разных языках на этапе вос-

приятия принимаются за свободные словосочетания и переводятся соответственно, что может повлечь за собой неточность или грубое нарушение смысла.

Одним из распространенных примеров неправильного перевода идиомы с английского на русский является фраза «to break the ice». Буквально переводится как «сломать лед», что может привести к недопониманию у русскоговорящих людей. На самом деле, данная идиома означает «начать общение» или «снять напряжение в разговоре». При дословном переводе можно потерять основной смысл, связанный с установлением дружеской атмосферы или преодолением неловкости в первой встрече. Вместо этого правильный перевод должен передавать смысл как «завести разговор» или «разрядить обстановку».

Следующей важной категорией лингвистических средств, которые часто приводят к ошибкам при переводе, являются фразовые глаголы из-за их неоднозначной семантической структуры с точки зрения русского языка, ввиду межъязыковой и внутриязыковой интерференции, а также из-за их непредсказуемости [2], грамматической структуры, недостаточного понимания контекста и различий в языковых структурах [3].

При переводе с английского на русский фразовый глагол часто заменяется несколькими словами, словосочетаниями, идиоматическими выражениями или метафорами.

В сфере экономики фразовый глагол «to cash in» является ярким примером, вызывающим трудности для переводчиков. Этот фразовый глагол означает «реализовать» или «превратить в деньги» активы, инвестиции или какие-либо преимущества. Например, в предложении «The investor decided to cash in on his stocks before the market dropped,» перевод может быть затруднителен. Дословный перевод «инвестор решил обналичить свои акции» может быть не совсем корректен. Более точный перевод звучал бы как «инвестор решил реализовать свои акции, прежде чем рынок упадет». Тем не менее, в неформальном русскоязычном контексте этот фразовый глагол иногда можно заменить более живым выражением, например, «инвестор решил забрать свои деньги, пока они еще есть». Такой подход не только поясняет смысл фразового глагола, но и придает фразе более естественное звучание в этом контексте, что подтверждает необходимость расширения и пояснения при переводе фразовых глаголов на русский язык.

Рассмотрим фразовый глагол «follow up», который часто встречается в бизнес-английском и может вызывать трудности при переводе. Предложение «I will follow up with the client next week» может быть переведено как «Я свяжусь с клиентом на следующей неделе

для уточнения.» Здесь используется более формальный и понятный глагол «связаться», чтобы передать смысл «follow up». Рассмотрим другой пример с тем же фразовым глаголом - «Don't forget to follow up on the project status». В данном контексте корректным переводом будет предложение «Не забудьте уточнить статус проекта», в этом случае фразовый глагол заменяется на «уточнить», что лучше передает желание получить дополнительную информацию.

При переводе фразовых глаголов при помощи вышеупомянутых средств чаще всего возникают ошибки стилистического характера. С другой стороны, при попытке подобрать точный эквивалент, выраженный одним словом, нередко происходит сужение смысла английского фразового глагола, а также нарушение лексико-фразеологической сочетаемости в принимающем тексте на русском языке.

Обратимся к фразовому глаголу «scale back», который часто используется в экономическом и бизнес-дискурсе. В качестве примера можно использовать следующее высказывание - «Due to budget cuts, we have to scale back our projects.» Если перевести «scale back» как «уменьшить» (что является более точным эквивалентом одного слова), это может привести к сужению смысла. В данном контексте «scale back» подразумевает не просто уменьшение в объеме, а также необходимость пересмотра стратегии, приоритизации задач и ограничения в определенных аспектах. Неправильный перевод с ошибкой стилистического характера был бы «Из-за сокращения бюджета мы должны уменьшить наши проекты.» Наименее корректным было бы перевести данное предложение как «Из-за сокращения бюджета мы должны пересмотреть и ограничить наши проекты», так как здесь перевод лучше передает всю полноту значения фразового глагола «scale back», включая аспекты планирования и управления проектами.

В третью группу по частотности ошибок в переводе с английского на русский язык входят сложнопроизводные неологизмы (которые также могут иметь признаки клишированности). При переводе неологизмов зачастую используются калькирование (the Great Resignation – «массовое увольнение»), транскрипция и транслитерация (Clexit – клэксит), описательный перевод (tasker – «кто-то, кто находит работу, используя онлайн-платформу, где люди перечисляют задачи, которые им нужно выполнить») [4].

Одним из распространенных приемов является адъективация словосочетаний, то есть, переход в прилагательные других частей речи.

Сложность перевода неологизмов, производных от сложных терминов, заключается в том, что переводчики

часто прибегают к описательному подходу, что может привести к длительному и иногда сложному переводу. Важно выбрать точную и подходящую альтернативу, будь то одно слово или фраза, которая точно передает значение исходного неологизма.

Хорошим примером сложнопроизводного неологизма в экономическом контексте является термин «financial technology» (fintech). Этот термин обозначает использование технологий в сфере финансов и банковского дела, зачастую подразумевая инновационные решения, такие как мобильные платежи, блокчейн и различные финансовые приложения. При переводе «financial technology» на русский язык термин можно перевести как «финансовые технологии». Однако, если переводчик будет придерживаться строгого следования исходному тексту, это может привести к обременительному описанию, например «технологии, связанные с финансовыми услугами». Лучший подход здесь — использование уже устоявшегося термина «финтех», который является сокращенным и более формальным вариантом. Этот перевод не только звучит более лаконично, но и передает тот же смысл, что и оригинал, обеспечивая понимание среди специалистов в данной области.

Рассмотрим термин «cloud-based solution», который является распространённым сложнопроизводным неологизмом в бизнес-английском контексте. Оригинальное значение данного выражения относится к программному обеспечению или услугам, которые размещаются на серверах в облаке и доступны пользователям через интернет, что позволяет использовать их без необходимости установки на локальные устройства. При строгом соблюдении исходного текста перевод может выглядеть как «решение на основе облака», однако такой перевод является крайне громоздким и неестественным для русского языка. Чтобы избежать усложнения и сделать перевод более естественным, можно использовать более простое и понятное сочетание, например, - «облачное решение». Этот вариант сохраняет основное значение и делает фразу более лаконичной и легкой для восприятия.

Обращаясь ко второй категории переводческих ошибок, которые возникают из-за социокультурной осведомленности переводчика, можно сказать, что эта категория охватывает как методологию перевода, так и лингвокультурологию, а также когнитивную лингвистику.

Из-за недостатка лингвистических знаний и несоответствия когнитивного уровня автора оригинала и переводчика в переводе могут быть допущены искажения содержания текста и пробелы. Ошибки, возникающие из-за социокультурной осведомленности переводчика, могут оказать существенное влияние на качество перевода текста, особенно в экономическом контексте.

Термин «subprime mortgage» обозначает ипотечный кредит для заемщиков с низким кредитным рейтингом. Если переводчик не будет осведомлен о специфике американского ипотечного рынка, он может перевести этот термин как «вторичные ипотеки», что не отражает фактического положения дел. Корректный перевод будет «ипотечный кредит субстандартного качества» с пояснением о рисках, связанных с таким типом кредитования.

Зачастую ввиду процесса детерминологизации термин может «потерять свою строгую концептуальность, системность, однозначность и приобрести прагматические свойства», т.е. «может возникнуть слово с новым терминологическим значением, требующее уже не дефиниции, а толкования» [5].

Примером термина, который может употребляться в переносном или метафорическом значении в экономическом английском, является слово «leverage». В классическом смысле «leverage» переводится как «рычаг» и относится к механическому устройству, обеспечивающему преимущество или повышение эффективности в каком-либо действии. В экономическом контексте «leverage» часто используется для обозначения использования долгосрочных обязательств или кредитного ресурса для увеличения потенциальной прибыли. Например, фраза «to leverage assets» может означать «использовать активы для получения дополнительного финансирования». Однако «leverage» также может употребляться в переносном смысле, например, в фразах типа «leverage your network» (используйте свои связи). В этом значении «leverage» теряет свою строгую финансовую значимость и переходит в сферу межличностных отношений и стратегического мышления, подразумевая, что связи и отношения могут быть использованы для достижения бизнес-целей. Таким образом, «leverage» иллюстрирует, как термин может утратить свою строгость и однозначность, приобретая новые прагматические значения. В таком контексте его уже не всегда возможно точно определить без дополнительного толкования, что влияет на понимание и использование слова в экономических дискуссиях.

То есть, при переводе терминов следует употреблять терминологию, эквивалентную терминам текста оригинала, либо создать термин на русском языке с той же соответствующей денотативной информацией, либо прибегнуть к транслитерации или описательному методу.

Рассмотрим термин «freemium model», который часто используется в деловом английском, особенно в контексте онлайн-сервисов и приложений. «Freemium model» обозначает бизнес-модель, при которой основная часть услуг предоставляется бесплатно, а дополнительные функции или премиум-контент доступны за плату. Можно создать новый термин, который бы передавал суть концепции. Например: - «модель бесплатного доступа

с платными функциями». В некоторых случаях может быть уместно использовать транслитерацию: - «фремиум-модель». Либо можно использовать более подробное описание, которое также может помочь объяснить концепцию: - «бизнес-модель, в которой базовые услуги предоставляются бесплатно, а за дополнительные функции нужно платить». Итак, в зависимости от целевой аудитории и контекста, переводчик может выбрать один из этих подходов, чтобы максимально точно передать смысл оригинала и сделать текст понятным для читателя.

Выводы

Причины проблем при переводе экономических клишированных единиц заключаются в недостаточности фоновых знаний (общей грамотности), в частности, незнании экономических реалий, а также в поспешности принятия решений и небрежности. Как прави-

ло, ошибки делятся на две категории: ошибки лингвистической и социокультурной компетенций. Чаще всего ошибки возникают при переводе с английского на русский в таких языковых областях, как идиоматика, фразовые глаголы, а также сложнопроизводные неологизмы. Говоря о конкретных ошибках, можно упомянуть идиоматические подмены, ведущие к искажению смысла; ошибки стилистического характера, типичные для перевода фразовых глаголов; «ложные друзья переводчика»; слишком объемные предложения на принимающем языке. При переводе терминологии в случае отсутствия термина в принимающем языке следует искать либо максимально близкий эквивалент, создать термин на русском языке с той же соответствующей денотативной информацией, либо прибегнуть к транслитерации или описательному методу, используя свободное или фразеологически связанное сочетание слов, соответствующее неологизмам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Болдырева Л.В. Типология переводческих ошибок при переводе англоязычной проблемной статьи на русский язык // Вестник СамГУ. – 2014. – № 5 (116). – С. 124 – 129.
2. Гагарина М.А., Полунина Т.С. Трудности употребления и перевода фразовых глаголов в финансово-экономическом дискурсе // Гуманитарные науки. – 2014. – №1. – С. 64 – 67.
3. Перцева О.А. Трудности употребления и перевода английских фразовых глаголов // Вестник Университета Российского инновационного образования. – 2024. – №2. – С. 99 – 106.
4. Васьбиева Д.Г. Особенности перевода неологизмов в экономическом дискурсе английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2023. – Том 16. – Выпуск 4. – С. 1145 – 1149.
5. Общая терминология. Вопросы теории // А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. Москва, 2007. 248 с.

© Винникова Оксана Александровна (oavinnikova@fa.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»